

華語「初熟」， 台語講「頭水」

李南衡／台文研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 è 愛情、智慧文學
雅歌、箴言》，2014，台北：全民
台語聖經協會

進度：雅歌第八章、箴言第二章、第三章

雅歌第八章第7節 Koh khah chē ē 水 mā bē tàng 消滅愛情。《巴克禮》：Chōe-chōe 水 bōe 能滅愛情。《和合本》：愛情，眾水不能息滅。《現代中文》：水不能息滅愛情。《日文聖書》：大水も愛を消すことはできない。（大水 mā 無法度 kā 愛情息滅。“BBE”：Much water may not put out love, (偌濟水 mā 無法度息滅愛情。) 佇 chia 咱知影愛情會使「滅」、「息滅」，但是 m̄ 是用「消滅」的，若是 kā 愛情看作那像「火」，按呢，chit 句是 m̄ 是會使譯作：Koh khah chē ē 水 mā bē tàng hō 愛情 hoa 去。

雅歌第八章第8節：阮有一個細漢小妹，她 iáu 未長成。《巴克禮》：阮有一個細漢小妹，iáu 未長成。《和合本》：我們有一小妹；她的兩乳尚未長成。《現代中文》：我

家有一小妹，她的雙乳尚未豐滿。《日文聖書》：わたしたちの妹は幼くて、乳房はまだない。（阮小妹猶細漢，猶未有 ne-ne。）

“BBE”：We have a young sister, and she has no breasts; (阮有一個小妹，猶無 ne-ne。) 除了《巴克禮》kah《全民》以外，攏是講「雙乳猶未豐滿」。咱若是無 beh 講 ne-ne，用現代台語是 m̄ 是會使譯作：阮有一個細漢小妹，猶未轉大人。

箴言第二章第5節前半節：án-ne 你就會明白敬畏上主 è tai-chi。《巴克禮》：你就明白敬畏耶和華 è 事。《和合本》：你就明白敬畏耶和華。《現代中文》：這樣，你就會領悟甚麼是敬畏上主。《日文聖書》：あなたは主を畏れることを悟り。（你 tiòh 知影敬畏主的事。）“BBE”：Then the fear of the Lord will be clear to you, (按呢你 tiòh 會明白敬畏主。) 是 m̄ 是會使譯作：按呢你就明白 tiòh 敬畏上主。第5節後半節 koh 會 chhōe-tiòh bat 上主（網路頂面改作「上帝」，全一節經文用兩種稱呼，小可奇怪）è 方法。《巴克禮》：chhē tiòh bat 上帝 è 理。《和合

本》：得以認識神。《現代中文》：明白甚麼是認識上帝。《日文聖書》：神を知ること
に到達するであろう。（達到認 bat 神。）

“BBE”：and knowledge of God will be yours.
（你會 tàng 有智慧認 bat 神。）阮認為會使譯作：koh 會曉認 bat 上主。

箴言第三章第9節：Tiòh 用你 ê 財物，kah 你所有起頭熟 ê 農產物獻 hō 上主。《巴克禮》：kap 你一切起頭熟 ê 土產，尊敬耶和華。《和合本》：你要以財物和一切初熟的土產尊榮耶和華。無論是「起頭熟」抑是「初熟的」，咱台語有現成、足台灣味的字句「頭水的」thang 用，敢 m̄ 是誠 súi？

箴言第三章第23節後半句：你 ê 腳 mā bē

踢 tiòh 物件跋倒。《巴克禮》譯了 khah 好：你 ê 腳亦無 tiòh-tak。咱知 tiòh-tak 有時有可能跋倒，但是往往是險險跋倒。

箴言第三章第25節後半句：tú tiòh pháiⁿ 人 beh kā 你敗壞，你 mā m̄ 免驚。讀了 koh 讀 mā m̄ 知意思。《巴克禮》：pháiⁿ 人所 tú-tiòh ê 敗壞，你也 m̄ 免驚。《和合本》：惡人遭毀滅，也不要恐懼。《現代中文》：像風暴臨到作惡的人那樣。“BBE”：or of the storm which will come on evil-doers:（那像風暴臨到作 pháiⁿ 的人。）阮認為 chit 句改作：「歹人拄 tiòh 毀滅的風暴，你 mā m̄ 免驚。」會 khah 清楚。🐟

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢·轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號